УДК 81.367

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-10-28-31

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С СОМАТИЗМОМ «ЗУБ» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОПЫТ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

Т. Б. Черепанова, Линь Ян

Томский государственный педагогический университет, Томск

Представлен опыт сравнительно-сопоставительного анализа фразеологических единиц в русском и китайском языках с соматическим компонентом «зуб». Проанализированы исследовательские позиции классических и современных лингвистических исследований, актуализирующих культурологическую семантизацию фразеологических единиц. Аналитически описаны семантические гнезда собранного фонда фразеологических единиц с соматизмом «зуб» на китайском и русском языках. Осуществлено сравнение общих и уникальных значений фразеологических единиц. В китайском языке выделены фразеологизмы, связанные с речевой деятельностью, с внешностью и мимикой человека, отражающие отношения между людьми, с человеком, описывающие действия говорения, а также уникальные смыслы: сила, пища, опыт, отражение отрицательных эмоций человека (обида, гнев, злость, ненависть), символическое выражение агрессии. Установлено, что соматизм «зуб» в китайских и русских фразеологизмах символически заменяет собой отдельные элементы окружающей действительности, обусловленные историей народов, их религиями, обычаями и традициями, природными условиями и ценностными системами народа, следовательно, не может рассматриваться тождественно, что необходимо учитывать и в процессе освоения языка, и в процессе переводческой деятельности.

Ключевые слова: *фразеологические единицы, соматизм, семантизация, сравнительно-сопоставительный анализ.*

Фразеологические единицы – важная часть любого языка и вместе с тем – широкое поле для современных лингвистов-исследователей, актуализированное классиком российской гуманитарной культуры В. В. Виноградовым [1]. В контексте формирования иноязычного образования исследование именно этих единиц занимает особое место, поскольку матрично впитали в себя национальную специфику в области семантики и прагматики.

Еще Ф. И. Буслаев отметил уникальность фразеологизмов, определив их как своеобразные микромиры, содержащие «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [2, с. 37]: в них закреплены традиции народа, культурные знания, все многообразие реалий (мифопоэтическое, ассоциативно-образное и национально-культурное содержание и др.).

Как справедливо отметила Н. В. Друзина, «культура составляет содержательный аспект языка. В свою очередь, сам язык, созданный определенным человеческим обществом, признается важнейшим элементом его культуры. Очевидно, что выявление собственно национальных свойств единиц одного языка требует сопоставления с аналогами в других языках» [3, с. 8].

В ходе исследования в качестве рабочей исследовательской позиции по выделению фразеологических единиц авторы придерживались мнения Н. М. Шанского, что фразеологизм – это воспроиз-

водимая в готовом виде языковая единица, рассматриваемая как единое целое, не предполагающая трансформаций внутри себя или перестановки слов, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т. е. постоянная) по своему значению, составу и структуре, являющаяся сложной интердисциплинарной единицей, в форме и значении которой взаимодействуют единицы разных уровней [4, с. 160].

Также интересна работа А. И. Муравьевой, посвященная исследованию соматической фразеологии неродственных языков в контексте исторического опыта, национальных реалий [5], и исследование частотности соматических компонентов, проведенное А. С. Лиджиевой и Д. А. Сусеевой [6].

Авторам близка также позиция Ч. Тимеа, значимая в отношении фразеологических единиц с соматическими компонентами, что «лексикосемантический потенциал того или иного компонента во фразеологизме определяется прежде всего физиологической функциональностью или же ее социально-символической семантикой» [7, с. 51].

Целью данного исследования выступил сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц с соматическим компонентом «зуб» в русском и китайском языках, для чего на основе использования различных словарей (толковых, фразеологических, одноязычных и двуязычных) и литературных источников был сформирован фонд фразеологизмов, который включил в себя 111 ки-

тайских и 69 русских фразеологизмов с соматизмом «зуб».

Выделение соматических фразеологических единиц опирается на доминантное присутствие в них слова с номинацией части человеческого тела, при этом соматическая фразеология активно изучается как в синхронном, так и в сопоставительном плане, однако, как отмечают лингвисты, ее сравнение в неродственных, далеких друг от друга языках представлено еще недостаточно [8]. На взгляд авторов, интересным представляется использование когнитивного и психолингвистического подходов к сравнительному анализу лексических единиц китайского и русского языков [9].

Итак, в китайском иероглифическом письме «зуб» пишется с помощью двух иероглифов: 牙齿. Поскольку зубы и язык находятся в непосредственной физической телесной близости, большинство китайских фразеологизмов со словом «зуб» связаны с речевой функцией. Например: 能牙利齿 (nǐng yú lì chǐ): острый на язык. 利齿能牙 (lì chǐ nǐng yú): красноречивый; острый на язык. 俐齿伶牙 (lì chǐ líng yá): находчивый, бойкий (в разговоре); красноречивый; острый на язык.

«Зуб» в китайском языке часто встречается как намек на слово и действие говорения. Например: 讪牙闲嗑 (shàn yá xián kē): смущаться; быть в неудобном положении; смущение. 挑牙料唇 (tiāo yá liào chún): покачать губой, ссориться; скандалить; ссора. Также фразеологизмы с данным соматизмом часто связаны с книгой и статьей, например: 聱牙戟口 (áo yá jǐ kǒu): тяжелый по стилю, тяжеловесный слог; дубовый язык. Этот фразеологизм обозначает, что статья написана непонятно, ее очень трудно читать, труднопроизносимый текст. 聱牙诘曲 (áo yá jié qū): тяжелый по стилю, тяжеловесный слог; дубовый язык.

Многочисленные фразеологизмы со словом «зуб» в китайском языке параллелизируются с внешностью и мимикой человека. Например: 齿白唇红 (chǐ bái chún hóng): белые зубы и алые губы (обр. в знач.: кровь с молоком, о красавице). 头童齿豁 (tóu tóng chǐ huō): лысый и беззубый (обр. о дряхлом старике). В некоторых фразеологизмах обнаруживается и отрицательная коннотация, например: 咬牙切齿 (yǎo yá qiè chǐ): скрежетать зубами (напр., от гнева, возмущения); зубовный скрежет, стиснув зубы; скрепя сердце; настойчивый, упорный. 舞爪张牙 (wǔ zhǎo zhāng yá): оскаливать зубы и выпускать когти (со свирепым и коварным видом, в лютой ярости, в диком бешенстве).

Некоторые фразеологизмы со словом «зуб» в китайском языке выражают отношения между людьми. Например: 共为唇齿 (gòng wéi chún chǐ): служить друг другу как губы и зубы (обр. в знач.: быть в полной зависимости одному от другого; ор-

ганически дополнять друг друга). 唇亡齿寒 (chún wáng chǐ hán): если губы погибнут, то и зубы замерзнут (обр. в знач.: быть неразрывно связанными, зависеть друг от друга, разделять одну и ту же участь).

Анализ семантизации фразеологизмов с соматизмом «зуб» в русском языке как единицы культурного фонда позволил выделить их связь с фиксацией элементов жизненного опыта, приобретением знаний, навыков, умений. Например: съезды на чем-либо означает «приобрести опыт в каком-либо деле». Данный фразеологизм при этом значит, что опыт этот приобретен путем долгих упражнений и повторений необходимых действий. «Попробовать, распробовать на зуб» означает «близко узнать, испробовать непосредственно, испытать на личном опыте».

Достаточно большая группа фразеологизмов отражает и иллюстрирует семантизацию зуба(-ов) как символа агрессии, выступающего оружием нападения или защиты [10]. Например, показать зубы – продемонстрировать готовность дать отпор, защитить себя. При этом имеется в виду, что субъект готов действовать агрессивно и решительно. До зубов вооружаться – полностью, с избытком. Когда речь идет о зубах, то семантический смысл часто связан с приемом пищи. Например: «на один зуб» означает «мало, недостаточно», обычно о еде. Ср.: Эй, парень! Прошлый раз порция была огромная, а этой мне и на один зуб не хватит (И. Раскин. Энциклопедия хулиганствующего ортодокса).

Фразеологизм со словом «зуб» в русском языке не только отражает традиции народа, но и границы внутреннего пространства человека, например: «держаться за зубами» обозначает «очень аккуратно относиться к своим словам, не говорить лишнего», советует хранить молчание и не болтать лишнего. Каждому известно, что чрезмерной болтливостью можно накликать беду, поэтому в разговоре следует соблюдать осторожность. Ср.: «(Комиссар) Придет полк или нет – знать мы не можем, но одно знать мы обязаны: держать язык за зубами. О том, куда и зачем пошли два батальона, ни слова» (В. Вишневский).

Можно сказать, что компонент-соматизм «зуб» входит в состав многих русских фразеологизмов, абсолютное большинство из них имеют отрицательную коннотацию, отражают различные эмоции, состояния, положения человека. Например: грызть зубы – гневаться, сердиться на кого-либо, стремясь принести вред, неприятность; острить зуб – сильно ненавидеть кого-либо, готовить какую-нибудь неприятность; навязнуть в зубах – сильно надоесть.

Итак, суммируем семантические смыслы, используемые в фразеологизмах в китайском и русском языках.

В китайском языке фразеологизмы со словом «зуб» имеют следующие смыслы: 1) зубы связаны с речевой деятельностью; 2) с внешностью и мимикой человека; 3) отражают отношения между людьми; 4) описывают действия говорения; 5) смыслы, связанные с книгой, статьей; 6) долговечный; 7) связанные с человеком.

Основные значения фразеологизмов со словом «зуб» в русском языке следующие: 1) «зуб» означает «сила»; 2) зуб метонимически связан с пищей; 3) зуб связан с опытом; 4) зуб связан с отрицательной эмоцией человека (обида, гнев, злость, ненависть, смех); 5) зуб выступает как символ агрессии.

Таким образом, зубы в русских и китайских фразеологизмах символически заменяют собой отдельные элементы окружающей действитель-

ности – от самого человека до предметов его обихода. В сопоставлении русских фразеологизмов с китайскими становится очевидным, что русская и китайская языковые картины мира, воплощающиеся во фразеологической единице, частично совпадают, но в большей степени они различны. Такое различие определяется историей, религией, обычаями и традициями, природными условиями и ценностными системами народа.

Анализ фразеологизмов с соматизмом «зуб» в двух языках позволяет утверждать, что они отражают специфику мировосприятия представителей двух культур и не могут быть рассмотрены тождественно, что следует обязательно учитывать и в процессе освоения языка, и в процессе переводческой деятельности.

Список литературы

1. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 162–189.
2. Буслаев Ф. И. Русские пословицы поговорки, собранные и объясненные. М., 1954. 176 с.
3. Друзина Н. В. Разноуровневое представление языковой картины мира // Известия Саратовского университета. 2009. Серия: Филология. Журналистика. Вып. 2. С. 3–9.
4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1985. 160 с.
5. Муравьева А. И. Лингвокультурологический аспект изучения соматической фразеологии неродственных языков // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2013. Вып. 15 (675). С. 144–152.
6. Лиджиева А. С., Сусеева Д. А. Функционирование соматических фразеологизмов в русском языке // Вестник Калмыцкого университета. 2012. № 4 (16). С. 71–74.
7. Тимеа Ч. Соматические фразеологизмы в русском и венгерском языках: дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 131 с.
8. Го Синьи. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 24 с.
9. Трофимова У. М. Опыт когнитивного экспериментально-теоретического анализа тематической группы «Части тела»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 1999. 23 с.
10. Гудков Д. Б. Лоб и зуб(-ы) в соматическом коде русской культуры // Язык. Сознание. Коммуникация: сборник статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2006. Вып. 33. 128 с.

Черепанова Тамара Борисовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории языка и методики обучения русскому языку историко-филологического факультета, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: tb100@yandex.ru

Линь Ян, магистрант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: tb100@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 10.07.2017.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-10-28-31

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATISM “TOOTH” IN CHINESE AND RUSSIAN: THE EXPERIENCE OF COMPARATIVE ANALYSIS

T. B. Cherepanova, Lin Yang

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

The article presents the experience of comparative analysis of phraseological units in the Russian and Chinese languages with the somatic component of the “tooth”. The research analyzed the position of the classic and modern linguistic studies, actualizing the cultural semantization of phraseological units. Analytically described the semantic nests of the collected fund of phraseological units with somatism “tooth” in the Chinese and Russian languages. Carried out a comparison of the shared and unique values of phraseological units. In the Chinese language there are idioms connected with speech activity, with the appearance and facial expressions of a person, reflecting the

relationship between people, with a person describing the action of speaking, as well as the unique meanings associated with a book, an article, with durability. The following meanings are established in the Russian language: strength, food, experience, reflection of the person's negative emotions (resentment, wrath, anger, hatred), the symbolic expression of aggression. It is found that somatism "tooth" in Chinese and Russian phraseological units symbolically replaces the individual elements of the surrounding reality, conditioned by the history of peoples, their religions, customs and traditions, the natural conditions and value systems of the people, and therefore can not be considered identically, which must be taken into account in the process of mastering the language, and in the process of translation.

Key words: *phraseological units, somatism, semantization, comparative analysis.*

References

1. Vinogradov V. V. *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* [Selected works. Lexicology and lexicography]. Moscow, 1977. 318 p. (in Russian).
2. Buslaev F. I. *Russkiye poslovitsy i pogovorki, sobrannye i ob"yasnennye* [Russian Proverbs Proverbs collected and explained]. Moscow, 1954. 176 p. (in Russian).
3. Druzina N. V. Raznourovnevoye predstavleniye yazykovoy kartiny mira [Multi-level representation of the language picture of the world]. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistsika – Izvestia of Saratov University. Series: Philology. Journalizm*, 2009, vol. 2, pp. 3–9 (in Russian).
4. Shanskiy N. M. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka: ucheb. posobiye*. 3-e izd., ispr. i dop. [Phraseology of modern Russian language. Textbook]. Moscow, Vyssh. shk. Publ., 1985. 160 p. (in Russian).
5. Murav'eva A. I. Lingvokul'turologicheskiy aspekt izucheniya somaticheskoy frazeologii nerodstvennykh yazykov [Linguocultural aspect of study of somatic phraseology of unrelated languages]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta – Bulletin of the Moscow State Linguistic University*, 2013, no. 15 (675), pp. 144–152 (in Russian).
6. Lidzhiya A. S., Suseeva D. A. Funktsionirovaniye somaticheskikh frazeologizmov v russkom yazyke [Functioning of somatic phraseological units in the Russian language]. *Vestnik Kalmytskogo universiteta – Bulletin of the Kalmyk University*, 2012, no. 4 (16), pp. 71–74 (in Russian).
7. Timea Ch. *Somaticheskkiye frazeologizmy v russkom i vengerskom yazykakh*. Dis. kand. filol. nauk [Somatic phraseological units in Russian and Hungarian. Diss. cand. philol. sci.]. Moscow, 1999. 131 p. (in Russian).
8. Go Sin'i. *Telesnyy kod v kitayskoy frazeologii i ego russkoye sootvetstviye*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Bodily code in Chinese phraseology, and its Russian correspondence. Abstract. diss. cand. philol. sci.]. Moscow, 2004. 24 p. (in Russian).
9. Trofimova U. M. *Opyt kognitivnogo eksperimental'no-teoreticheskogo analiza tematicheskoy gruppy "Chasti tela"*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Experience cognitive experimental and theoretical analysis of the thematic group "body parts". Abstract. diss. cand. philol. sci.]. Barnaul, 1999. 23 p. (in Russian).
10. Gudkov D. B. Lob i zub(-y) v somaticheskoy kode russkoj kul'tury [Forehead and a tooth (teeth) in the somatic code of the Russian culture]. *Yazyk. Soznaniye. Kommunikatsiya: sbornik statey* [Language. Consciousness: Communication. Collection of articles]. Editors-in-chief V. V. Krasnyh, A. I. Izotov. Moscow, MAKS Press Publ., 2006. Vol. 33. 128 p. (in Russian).

Cherepanova T. B., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).
E-mail: tb100@yandex.ru

Lin Yang, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).
E-mail: tb100@yandex.ru